

Vorwort

Claude Debussys (1862–1918) *La Fille aux cheveux de lin* stammt aus dem ersten Heft der *Préludes*, das der Komponist seinem Verleger Jacques Durand am 5. Februar 1910 mit folgenden Worten anbot: „Die *Préludes* sind fertig ... Sie können sich gern einen Tag aussuchen und sie bei mir zu Hause anhören“ (Claude Debussy, *Correspondance 1872–1918*, hrsg. von François Lesure/Denis Herlin, Paris 2005, S. 1244). Neun der zwölf Stücke sind im Autograph auf den Tag genau datiert, *La Fille aux cheveux de lin* wurde als Nr. VIII demnach am 15./16. Januar 1910 fertiggestellt. Schon am 9. Februar unterzeichnete Debussy den Verlagsvertrag mit Durand, der dem Komponisten ein Honorar von 7.000 Francs zusicherte; im April 1910 erschien die Ausgabe. Ein zweiter Band mit weiteren zwölf *Préludes* folgte 1913; der Bezug zu Chopins 24 *Préludes* ist damit offensichtlich.

Mit dem Titel „*Préludes*“ greift Debussy zum ersten Mal bewusst einen traditionellen Gattungsbegriff auf, der im Gegensatz zu den bis dahin verwendeten beschreibenden Bezeichnungen wie „Arabesques“, „Images“ oder „Estampes“ steht. Einige Jahre später setzt er diesen Rückgriff auf traditionelle Formbegriffe mit seinen „Sonates“ fort (Violin- und Cellosonate; Trio für Flöte, Viola und Harfe). Dennoch sind den einzelnen *Préludes* wie seinen früheren Klavierwerken außermusikalische Bezugspunkte zugeordnet. Zwar stellt Debussy sie diskret ans Ende des jeweiligen Stücks, aber sie sind für das musikalische Verständnis unerlässlich.

La fille aux cheveux de lin nimmt stilistisch eine Sonderrolle ein. Während alle anderen *Préludes* den Rahmen traditioneller Dur-Moll-Tonalität durch Einsatz raffinierter harmonischer und klanggestalterischer Mittel weit überschreiten, folgt das Stück hergebrachten Mustern und ist von großer melodischer und harmonischer Ein-

fachheit. Diese Auffälligkeit erklärt sich leicht, wenn man weiß, dass sich der Titel *La fille aux cheveux de lin* auf das gleichnamige Gedicht von Leconte de Lisle (1818–94) bezieht, das Debussy bereits 1881 für die Sängerin Marie Vasnier vertonte. Es entstammt den sechs *Chansons écossaises* aus de Lisles Sammlung *Poèmes antiques* von 1852. Die Gedichte orientieren sich an schottischen Volksliedern von Robert Burns. Vorlage für *La fille aux cheveux de lin* ist Burns' Gedicht *Lassie wi' the lint-white locks* von 1794, ein einfaches Strophenlied mit Refrain. Debussys Lied bildet dieses Modell nach. Die harmonischen und melodischen Bezüge des *Prélude* zum Lied von 1881 sind unverkennbar (z. B. die gemeinsame Tonart Ges-dur); das *Prélude* ist aber eigenständig und wesentlich schlichter gehalten als das arabeskenhaft ausgezierte Lied.

Als Quellen für die vorliegende Edition dienten das Autograph (New York, Pierpont Morgan Library, Sammlung Robert O. Lehman) und die bei Durand erschienene Erstausgabe (Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm¹² 1186 (1)). In Nachdrucken der Erstausgabe zu Lebzeiten Debussys finden sich keine Änderungen. Die Werknummern folgen dem Verzeichnis in François Lesures Biographie *Claude Debussy*, Paris 2003. Die eingeklammerte Nummer ist übernommen aus Lesures früherem Verzeichnis, *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy*, Genf 1977. Runde Klammern im Notentext kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Die deutsche Übersetzung der französischen Vortrags- und Tempobezeichnungen befindet sich auf S. 5.

Den genannten Bibliotheken sei herzlich für die freundliche Bereitstellung von Quellenkopien gedankt.

München, Frühjahr 2016
Ernst-Günter Heinemann

Preface

La Fille aux cheveux de lin by Claude Debussy (1862–1918) comes from his first volume of *Préludes*, which the composer offered to his publisher Jacques Durand on 5 February 1910 with the following words: “The *Préludes* are finished ... would you like to choose a day next week to come over and hear them?” (Claude Debussy, *Correspondance 1872–1918*, ed. by François Lesure/Denis Herlin, Paris, 2005, p. 1244). In the autograph, nine of the twelve pieces display an exact date of composition. From this we know that *La Fille aux cheveux de lin*, no. 8, was finished on 15/16 January 1910. Already on 9 February Debussy signed the publishing contract with Durand, who promised the composer an honorarium of 7,000 francs; the edition appeared in April 1910. A second volume with another twelve *Préludes* followed in 1913; the reference to Chopin's 24 *Préludes* is thus obvious.

With the title “*Préludes*”, Debussy for the first time consciously adopted a traditional genre term, in contrast to hitherto employed descriptive designations such as “Arabesques”, “Images” or “Estampes”. He continued this recourse to traditional formal terminology several years later with his “Sonates” (for violin, for cello, and for trio of flute, viola and harp). Nevertheless, like his earlier piano works, the individual *préludes* are associated with extramusical points of reference. Although Debussy places these discreetly at the end of the respective pieces, they are indispensable to their musical understanding.

Stylistically, *La Fille aux cheveux de lin* occupies a special position. While the other *préludes* all substantially overstep the borders of traditional major/minor tonality by means of sophisticated harmonies and tonal design, this one follows conventional patterns and is of great melodic and harmonic simplicity. The anomaly is easily ex-

plained when one knows that the title *La Fille aux cheveux de lin* refers to the poem of the same name by Leconte de Lisle (1818–94), which Debussy had already set in 1881 for singer Marie Vasnier. It is one of the six *Chansons écossaises* included in Lisle's collection *Poèmes antiques* of 1852. The poems are oriented on Scottish folk songs by Robert Burns. The model for *La Fille aux cheveux de lin* is Burns's 1794 poem *Lassie wi'the lint-white locks*, a simple strophic song with refrain, and Debussy's song emulates this model. The prélude's harmonic and melodic references to his song of 1881 are unmistakable (for example, the common key of G♭ major); the prélude is, however, independent and kept substantially simpler than the song with its arabesque-like embellishments.

The autograph (New York, Pierpont Morgan Library, Robert O. Lehman Collection) and the first edition published by Durand (Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm¹² 1186 (1)) have served as the sources for the present edition. No changes are present in reprints of the first edition issued during Debussy's lifetime. The work numbers follow the catalogue in François Lesure's biography *Claude Debussy* (Paris, 2003). The number in parentheses is taken from Lesure's earlier *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy* (Geneva, 1977). Parentheses in the musical text indicate editorial additions.

The English translation of the french expression and tempo marks is given on p. 5.

Our thanks to the above-mentioned libraries for kindly providing copies of the sources.

Munich, spring 2016
Ernst-Günter Heinemann

Préface

La Fille aux cheveux de lin figure dans le premier livre des *Préludes* que Claude Debussy (1862–1918) propose à son éditeur Jacques Durand le 5 février 1910 avec ces mots: «Les *Préludes* sont terminés ... Si vous le voulez bien, choisissez un jour de la semaine prochaine pour venir les entendre?» (Claude Debussy, *Correspondance (1872–1918)*, éd. par François Lesure/ Denis Herlin, Paris, 2005, p. 1244). Neuf des douze pièces portent une date précise dans l'autographe. Ainsi *La Fille aux cheveux de lin* – le numéro huit – a été achevée le 15/16 janvier 1910. Dès le 9 février, Debussy signe un contrat avec Durand qui s'engage à payer la somme de 7.000 francs. L'édition paraît en avril. Suit en 1913 un deuxième livre de douze *Préludes*. La référence aux 24 *Préludes* de Chopin est alors manifeste.

En choisissant de nommer ses pièces «Préludes», Debussy renoue avec un genre traditionnel et tourne le dos aux dénominations descriptives qu'il avait employées jusque-là comme «Arabesques», «Images» ou «Estampes». Quelques années plus tard, il s'inclinera à nouveau devant la tradition avec ses «Sonates» (pour violon, pour violoncelle et pour flûte, alto et harpe). Cependant, ses préludes, comme ses pages pour piano antérieures, renvoient à une idée extramusicale: chacun porte un titre, qui ne figure certes que discrètement à la fin de chaque morceau, mais qui s'avère indispensable pour en comprendre la musique.

D'un point de vue stylistique, *La Fille aux cheveux de lin* sort du lot. Tandis que les autres préludes prennent largement leurs distances avec le cadre tonal majeur ou mineur par leurs harmonies et leurs sonorités raffinées, celui-ci obéit à certains schémas traditionnels et présente une grande simplicité mélodique et harmonique. Cette particularité s'explique quand on sait que le morceau renvoie à un poème

de Leconte de Lisle (1818–94), que Debussy avait mis en musique dès 1881 pour la chanteuse Marie Vasnier. Ce poème provient des six *Chansons écossaises* extraites du recueil de Leconte de Lisle *Poèmes antiques* de 1852. Les poèmes s'inspirent de chants populaires écossais de Robert Burns. Le modèle pour *La Fille aux cheveux de lin* est le poème *Lassie wi'the lint-white locks*, un simple chant strophique avec refrain qui date de 1794. La mélodie de Debussy est calquée sur ce modèle. Si l'on note des ressemblances harmoniques et mélodiques évidentes entre le prélude et la mélodie (par exemple la tonalité de Sol♭ majeur), les deux pages sont distinctes l'une de l'autre et le prélude est bien plus simple d'écriture que le chant, orné d'arabesques.

Pour la présente édition, nous avons utilisé comme sources l'autographe (New York, Pierpont Morgan Library, collection Robert O. Lehman) et la première édition publiée chez Durand (Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 1186 (1)). Les réimpressions parues du vivant de Debussy ne présentent aucun changement. Les numéros de catalogue proviennent de la biographie de François Lesure *Claude Debussy*; Paris, 2003. Le numéro entre parenthèses est repris du premier catalogue établi par Lesure et publié à Genève en 1977. Les parenthèses dans le texte musical indiquent les ajouts de l'éditeur.

Nous aimerions remercier ici les bibliothèques citées plus haut d'avoir aimablement mis à notre disposition des copies des sources.

Munich, printemps 2016
Ernst-Günter Heinemann